

2010

5

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

そうだ、直売所へ行ってみよう **Vamos ao Chokubaisho (local de venda direta)**

~ Apreciando os produtos de época produzidos na região ~

Este ano, as verduras estão mais caras devido ao tempo instável, mas, aqui em Nagahama onde residimos, existem vários Chokubaisho – Postos de venda direta de produtos locais, que por serem cultivados na região, são frescos e mais baratos. Vamos apresentar os Chokubaisho da cidade, onde encontramos produtos regionais que nos fornecem nutrientes e saúde.

○Chisanchishou – Produção local para consumo local

Ultimamente, com o aumento da preocupação com a segurança alimentar, também é maior a busca por produtos cultivados na região para o consumo local, de confiança, que conhecemos os produtores.

Em novembro de 2008 a prefeitura elaborou o [Plano de promoção da produção local para consumo local] e tem se esforçado na promoção deste.

As atividades de produção local para consumo local, são úteis na [transmissão da cultura alimentar regional], [educação alimentar] e também pode-se esperar [ativação da indústria local], [redução dos encargos ecológicos], etc...

Os consumidores podem adquirir produtos frescos e da época, cultivados na região. É possível saber quem produz o que e onde, podendo conhecer o produtor e conversar. Com a simpatia aos produtos locais, desejará adquiri-los novamente.

○Chokubaisho – Postos de venda direta de produtos locais

Os postos de venda direta tem sido muito bem recebidos pelos cidadãos, pois, nos dias de hoje em que há distância entre os produtores e os consumidores, esses postos possuem fatores positivos como ao saber quem são os produtores, podemos nos sentir seguros e tranquilos e consumirmos produtos frescos e saborosos.

O Posto de venda direta é o local onde nasce o intercâmbio entre o produtor e o consumidor. Produtos agrícolas cultivados com alegria e carinho pelo produtor estão a sua espera. Pode ser que encontre um produto de Nagahama que ainda não conheça.

O Chokubaisho é uma mina de verduras frescas

1. Kyanse Doyouichi (Tamura-cho) Realizado no 2º sábado do mês das 11hs ~ 13hs
O mercado municipal é aberto ao público (geralmente não é permitida a entrada) e são oferecidos produtos frescos.
2. Nichiyou Asaichi (Kouen-cho) No estacionamento do Kohoku Nougyou Kaikan.
Todos os domingos (maio a setembro) 6:45hs ~ 7:30hs
(outubro a dezembro) 7hs ~ 7:30hs
3. Platina Plaza Yasai Koubo (Motohama-cho) das 7:30hs ~ 15hs
Fechado as quintas-feiras, no feriado de finados e ano novo.
4. Sanchoku Biwa Mizubeno Sato (Minami Hama-cho) das 9hs ~ 17hs
Fechado no feriado de final e início de ano.
5. Toranoichi (Daiji-cho) No Coco Hiroba, em frente a estação JR Torahime.
Realizado no 2º domingo do mês das 9:30hs ~ 11:30hs
6. Azai Nourinsanbutsu Chokubaisho (Uchibo-cho) das 8hs ~ 16hs
Fechado no feriado de finados e ano novo.
7. Azai Fureai no Sato Plaza Fukkura no Mori (Uchibo-cho) 9hs ~ 18hs
Fechado no feriado de final e início de ano.
8. Michino Eki Kohoku Mizudori Station (Kohoku-cho Imanishi) 9hs ~ 18hs
Fechado no feriado de final e início de ano.
9. Kannon no Sato Furusato Market (Takatsuki-cho Douganji) Aos sábados das 14hs ~ 17hs
10. Fureai Station [Okan] (Kinomoto-cho Kinomoto) Dentro da estação JR Kinomoto
Das 9hs ~ 17hs Fechado no feriado de final e início de ano.
11. Yogoko Hagoromoichi (Yogo-cho Shimoyogo) 10hs ~ 16hs
Fechado as quartas-feiras.
12. Okubiwako Mizunosato (Nishiazai-cho Shiotsuhama)
Horário: (março a novembro) 9hs ~ 17hs (dezembro a fevereiro) 9hs ~ 16hs
Fechado as terças-feiras e no feriado de início de ano.

*Nos sábados, domingos e feriados o horário de funcionamento é estendido por 1 hora.



ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:	
4 meses	janeiro/2010	28 de maio	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.	
	fevereiro/2010	29 de junho		
10 meses	julho/2009	27 de maio		
	agosto/2009	25 de junho		
1 ano e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2008	17 de junho		Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
2 anos e 8 meses	16 de outubro ~ 31 de outubro/2008	18 de junho		
3 anos e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2007	10 de junho		
3 anos e 8 meses	16 de outubro ~ 31 de outubro/2007	11 de junho	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>	
3 anos e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2006	3 de junho	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)	
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2006	4 de junho		

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 21 de junho

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria,

Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano)]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações, consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizado no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	31 de maio 30 de junho

乳がん・子宮がん検診クーポン券を配布します

Distribuição de cupons para exames de Câncer de mama e Câncer de útero

Como medida para aumentar o índice de consultas em todo o país, serão distribuídos, para pessoas de determinada faixa etária, cupons para realizar exames de câncer gratuitamente. Estes serão enviados por via postal às pessoas correspondentes. Pessoas alvo do cupom: Cidadãs que na data base de 1º de abril correspondem às seguintes idades:

[exame de câncer de útero] 20, 25, 30, 35, 40 anos

[exame de câncer de mama] 40, 45, 50, 55 e 60 anos

*O envio dos cupons está previsto para início de junho.

国民健康保険料が軽減されます

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken poderá ser reduzida em alguns casos

Pessoas com qualificação a receber o seguro desemprego por motivo especificado devido a falência-demissão, etc, (Koyou Hoken Tokutei Jukyuu Shikakusha), e os desempregados por motivos especificados (Koyou Hoken Tokutei Riyuu Rishokusha), podem ter a taxa do seguro reduzida caso realizem a solicitação.

Maiores informações no boletim de junho.

Zeimu-ka Tel.: 65-6508

子ども手当の現況届けは6月中に！！

Às pessoas que atualmente recebem o Kodomo Teate

A solicitação de recadastramento para o Kodomo Teate deverá ser entregue durante o mês de junho.

No final de maio enviaremos às pessoas correspondentes, o formulário para recadastramento do Kodomo Teate [Kodomo Teate Genkyou Todoke]. Este deve ser entregue no Kosodate Shien-ka ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais até o dia 30 de junho. Com relação ao Kodomo teate, o aviso de pagamento será enviado depois da realização do depósito no dia 10 de junho.

Contamos com sua compreensão em relação ao propósito do Kodomo Teate!!

O Kodomo Teate é pago com o propósito de apoiar a criação saudável das crianças que serão responsáveis pela próxima geração. As pessoas beneficiadas com o Kodomo Teate, devem obedecer esses propósitos utilizando-os de acordo com os deveres legais. (Se apesar de ter dívidas com mensalidades da creche, clube de crianças após a aula, que são despesas para a criação dos filhos, utilizar o Kodomo Teate para outros fins, não estará de acordo com o propósito da lei.)
Maiores informações: Kosodate Shien-ka TEL.: 65-6514

国民年金からのお知らせ

Aviso do Plano de Pensão Nacional (Kokumin Nenkin)

Você conhece o Programa de Adiantamento do Pagamento da taxa para Jovens?

Há um sistema para pessoas com menos de 30 anos [Jyakunensha Noufu Yuuyo Seido], que possibilita quando solicitado e aprovado, adiar o pagamento das taxas, nos casos em que o rendimento da própria pessoa e seu conjugue esteja abaixo de um determinado valor.

O período a ser aprovado, por via de regra é de julho a junho do ano seguinte.

Caso apresente a solicitação agora, o prazo será até junho de 2010. Se na hora da solicitação desejar a continuidade da aplicação desse sistema, o trâmite a partir do ano seguinte será desnecessário. (Com exceção das pessoas que desligarem-se do trabalho, daquelas aprovadas devido a desastres naturais ou outros e daquelas que não forem aprovadas.)

Para a solicitação, compareça no Hoken Iryou-ka da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais.

O período aprovado será considerado no tempo necessário para no futuro receber a [Pensão Básica de Idoso – Rourei Nenkin], ou em uma eventualidade receber a [Pensão por Invalidez – Shougai Nenkin] ou a [Pensão para a Família do Falecido – Izoku Nenkin]. Porém, não refletirá no valor da [Pensão Básica de Idoso].

Não está esquecendo-se de pagar alguma parcela?

As pessoas que solicitaram isenção da taxa do Plano de Pensão Nacional e receberam isenção de uma parte da taxa, devem efetuar o pagamento da parte não isenta (pagamento de 1/4, 1/2 ou 3/4 da taxa) dentro do prazo de 2 anos. Caso contrário, serão consideradas não pagas e não serão consideradas no valor da aposentadoria a ser recebida no futuro.

Caso tenha perdido o carnê, entre em contato por favor, com o Hikone Nenkin Jimusho.

Maiores informações:

Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)



5月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO

1ª Parcela do Kotei Shissan zei (Imposto sobre bens imóveis)

Parcela única do Kei Jidousha zei (Imposto sobre carros de pequeno porte)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de maio de 2010.

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

1ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de junho de 2010.

空手体験会

Aula experimental de Karatê

Que tal, através do Karatê, tornar-se uma pessoa cheia de energia, uma pessoa com auto-confiança?

[Período] até final de junho

[Horário] Todas as sextas-feiras
das 16:45hs ~ 18:00hs

[Local] Nagahama Kouminkan (Takada-cho)

[Destinados a] Maiores de 3 anos de idade

[Taxa de participação] Gratuita

[Limite de participantes] 30 pessoas

Maiores informações, inscrições (em japonês):

NPO Houjin Bushin Sakura Juku
Nakata Tel.: 0749-26-8787

INSCRIÇÃO PARA MORÁDIAS DA PREFEITURA

De 21 de junho (2^a-f) a 2 de julho (6^a-f)

1. Morádias disponíveis ○ Morádias voltadas a todas as pessoas

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura (andar)	Planta	Área m ²	Aluguel mensal/¥	Região
Chikusa Higashi Danchi Dai 2-2 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63.1	14.300 ~ 28.100	Nagahama
Chikusa Higashi Danchi Dai 6-1 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1981	2 andares (sobrado)	3K	63.1	14.500 ~ 28.600	Nagahama
Chikusa Nishi Danchi Dai 1-2 gou (Chikusa-cho)	1977	2 andares (sobrado)	3K	55.4	12.100 ~ 23.800	Nagahama
Shinjouter Danchi Dai 9-13 gou (Shinjouter-cho)	1968	4 andares (4º andar)	3K	40.5	8.300 ~ 16.400	Nagahama
Hinode Danchi Dai 2-5 gou (Niisaka-cho)	1977	2 andares (sobrado)	3K	55.4	12.600 ~ 24.800	Nagahama
Yokota Danchi Dai A-4 gou (Kinomoto-cho Tabe)	1981	2 andares (sobrado)	3DK	57.2	13.700 ~ 27.000	Kinomoto

*Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

○ Moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura (andar)	Planta	Área m ²	(*)Aluguel mensal/¥	Região
Jougi Danchi Dai 3-6 gou (Jougi-cho)	1997	3 andares (3º andar)	3DK	68.9	20.300 ~ 40.000	Nagahama

*Período de residência na moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos é do período mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada, ou, até o primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos de idade.

2. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

<Condições comuns>

- 1) Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com os pagamentos dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.
- 2) O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).
- 3) Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- 4) A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

*Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000:

-Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 2 de julho de 1992.

-Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

-Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2004).

- 5) Pessoas que atualmente se encontram em dificuldades com relação à moradia.

<Condições adicionais para a moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos>

-Na época da inscrição aquele que estiver sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que morem juntos atualmente, ou, pretendem morar juntos.

3. Período de inscrição: a partir de 21 de junho (2^a-f) a 2 de julho (6^a-f)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

*O formulário estará a disposição a partir do dia 17 de junho (5^a-f) no Kenchiku-ka da prefeitura de Nagahama ou nas sucursais.

4. Local de inscrição: Nagahama Shiyakusho Kenchiku-ka (Higashi Bekkan/prédio anexo leste da prefeitura 5º andar)

5. Modo de seleção

O inquilino será escolhido através de sorteio aberto, que será realizado depois que a Comissão de Administração de Morádias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos Programado para final de agosto de 2010.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita inscrição por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda igual ou superior ao do inquilino.

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

4. Na hora da entrada no apartamento é necessário pagar um depósito (3 meses de aluguel).

8. Maiores informações: Morádias da região de Nagahama: Nagahama Shiyakusho Kenchiku-ka Tel.: 65-6533
Morádias da região de Kinomoto Kinomoto Shisho Kensetsu-ka Tel.: 82-5903